Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego zwiastun nie bój się Zachariaszu dlatego że została wysłuchana prośba twoja i żona twoja Elżbieta urodzi syna ci i nazwiesz imię jego Jan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł zaś powiedział do niego: Przestań się bać,\* \*\* Zachariaszu, gdyż twoja modlitwa została wysłuchana;\*\*\* twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do niego zwiastun: Nie bój się, Zachariaszu, ponieważ wysłuchane zostało błaganie twe, i żona twa Elżbieta urodzi syna ci, i nazwiesz imię jego Jan. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego zwiastun nie bój się Zachariaszu dlatego, że została wysłuchana prośba twoja i żona twoja Elżbieta urodzi syna ci i nazwiesz imię jego Jan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł natomiast przemówił: Przestań się bać, Zachariaszu! Twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz anioł powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona, urodzi ci syna, któremu nadasz imię Jan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Anioł: Nie bój się, Zacharyjaszu! boć jest wysłuchana modlitwa twoja, a Elżbieta, żona twoja, urodzi ci syna, i nazwiesz imię jego Jan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Anjoł: Nie bój się, Zachariaszu, bo jest wysłuchana prośba twoja, a żona twa Elżbieta urodzi tobie syna i nazowiesz imię jego Jan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz anioł rzekł do niego: Nie bój się, Zachariaszu! Twoja prośba została wysłuchana: żona twoja, Elżbieta, urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł zaś rzekł do niego: Nie bój się, Zachariaszu, bo wysłuchana została modlitwa twoja, i żona twoja, Elżbieta, urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł zaś powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi syna, któremu nadasz imię Jan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz anioł powiedział do niego: „Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana. Twoja żona Elżbieta urodzi ci syna, któremu nadasz imię Jan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Anioł odezwał się do niego: „Nie bój się, Zachariaszu, twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona, urodzi ci syna. Nazwiesz go imieniem Jan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy anioł powiedział: - Nie bój się Zachariaszu! Twoja modlitwa została wysłuchana. Elżbieta, twoja żona, urodzi syna, a ty dasz mu na imię Jan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale anioł Pański powiedział do niego: - Nie bój się, Zachariaszu, bo twoja modlitwa została wysłuchana; twoja żona Elżbieta urodzi ci syna i nadasz mu imię Jan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до нього ангел: Не бійся, Захаріє, бо почуто твою молитву; твоя дружина Єлизавета народить тобі сина і даси йому ім'я Іван. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do niego ten anioł: Nie strachaj się Zachariasie, przez to że zostało wsłuchane błaganie twoje, i żona twoja Elisabet zrodzi syna tobie, i nazwiesz imię jego jako Ioannesa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś anioł powiedział do niego: Nie bój się, Zachariaszu, ponieważ została wysłuchana twoja prośba, więc twa żona Elżbieta urodzi ci syna i nazwiesz jego imię Jan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale anioł rzekł do niego: "Nie bój się, Z'chario, bo została wysłuchana twoja modlitwa. Żona twoja Eliszewa urodzi ci syna i nazwiesz go Jochanan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże anioł rzekł do nie go: ”Nie bój się, Zachariaszu, gdyż twe błaganie zostało łaskawie wysłuchane i twoja żona Elżbieta urodzi ci syna, a ty masz go nazwać imieniem Jan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz anioł powiedział: —Nie bój się, Zachariaszu! Przyszedłem ci oznajmić, że Bóg wysłuchał twojej modlitwy: Elżbieta, twoja żona, urodzi syna. Daj mu na imię Jan. |

1. 1) Lub: nie bój się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:23</x>; <x>470 14:27</x>; <x>490 1:30</x>; <x>730 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jan, Ἰωάννης, יֹוחָנָן , zn.: JHWH jest łaskawy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:60</x> [↑](#footnote-ref-6)